

VLAAMS STEDENFONDS 2014-2019

Subsidieovereenkomst voor werkingskosten tussen het stadsbestuur van Gent en Tolk- en Vertaalservice Gent vzw

‘Tolken en Vertalen’

voor werkingsjaren 2014-2016

In uitvoering van de gemeenteraadsbeslissing van 18 december 2013 houdende de goedkeuring van het Strategisch Meerjarenplan van de Stad Gent.

Wordt onder voorbehoud van:

- de jaarlijkse goedkeuring door de Vlaamse regering van het trekkingsrecht voor de Stad Gent;
- de jaarlijkse goedkeuring van de stadsbegroting door de stad Gent en binnen de perken van de goedgekeurde kredieten;

deze overeenkomst afgesloten tussen enerzijds

de stad Gent, met zetel ten Stadhuisse te 9000 Gent, Botermarkt 1, vertegenwoordigd door het College van Burgemeester en Schepenen, waarvoor optreden de heer Resul Tapmaz, Schepenen van Welzijn, Gelijke Kansen, Gezondheid en Sport, cfr delegatiebesluit 3 januari 2013 en de heer Paul Teerlinck, stadssecretaris en die handelen in uitvoering van de zitting van de gemeenteraad van december 2013.

hierna genoemd de Stad;

en anderzijds

Tolk- en Vertaalservice Gent vzw, Wolterslaan 16 , 9000 Gent, vertegenwoordigd door De Heer Patrick Seys, Voorzitter Raad van Bestuur

hierna genoemd de uitvoerder

en wordt het volgende overeengekomen:

Hoofdstuk 1. - Voorwerp van de overeenkomst

Artikel 1. - Omschrijving van de actie

Actie	Tolken en Vertalen	
Looptijd van de actie	Van 1/1/2014 tot en met 31/12/2016	
Totaal toegekend subsidie- bedrag per jaar	648.144,67 Euro	
- voor personeel	465.032,28 Euro	
- voor werkingskosten	85.890,69 Euro	
- voor overhead	97.221,70 Euro	15% * totale subsidiebedrag

De toegekende subsidie wordt bij meerjarige subsidieovereenkomsten jaarlijks geïndexeerd met een index van 0,6%.

Art. 2. - Bovenstaande actie levert een bijdrage aan de strategische doelstelling, maatschappelijke evoluties, de operationele doelstelling en de activiteiten van het Strategisch Meerjarenplan van de Stad

Strategische doelstelling	25. We zorgen voor een optimale coördinatie van maatschappelijke dienstverlening en gezondheidszorg, maken ze toegankelijk voor iedereen en besteden daarbij uitgesproken aandacht aan kansengroepen.
Operationele doelstelling	169. - Het verhogen van de integrale toegankelijkheid van de dienstverlening in brede zin, en de onderlinge afstemming van de verschillende welzijnsactoren

Art. 3. - De uitvoerder verbindt er zich toe volgende prestaties te leveren en te meten:

Prestaties	Indicator
<p>1 Tolken en Vertalen. Het stadsbestuur van Gent wil algemene voorzieningen uit de non-profitsector ondersteunen in hun communicatie met anderstalige klanten. Om dit mogelijk te maken worden aan de uitvoerder, Tolk- en Vertaalservice Gent vzw (TVGent vzw), middelen ter beschikking gesteld voor de realisatie van tolk- en vertaalprestaties, in het kader van het door de gemeenteraad goedgekeurde "reglement voor de organisatie van een tolk- en vertaalservice", en conform de werkafspraken die daarover met de Integratiedienst gemaakt worden.</p> <p>Per bewezen prestatie betaalt Stad Gent 48,05 euro, met een maximum van 10.000 prestaties op jaarbasis.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Totaal aantal geleverde prestaties • Verslag met oplijsting van minstens: <ul style="list-style-type: none"> - de 10 meest vertaalde talen - de 10 sectoren/diensten die het meest beroep hebben gedaan op de uitvoerder voor de realisatie van vertalingen - De 10 meest gevraagde talen - de 10 sectoren/diensten die het meest beroep hebben gedaan op de uitvoerder voor de realisatie van tolkprestaties
<p><i>De verhouding tussen tolkprestaties (begonnen tolkuren) en vertaalprestaties (vertaalde bladzijden) wordt niet vooraf vastgelegd. De vertaalprestaties bevatten opdrachten voor zowel officiële als informatieve documenten. De vertaalopdrachten van informatieve documenten worden afgebakend conform de criteria verbonden aan het Gemeentelijk reglement.</i></p> <p><i>De tolken nemen een signaalfunctie op in het kader van methodieken rond tolken en vertalen.</i></p>	
2 Organisatie, kwaliteit, innovatie en	<ul style="list-style-type: none"> • Kwalitatief verslag met de ondernomen

taaltoegankelijkheid uitgesplitst over:	stappen op vlak van kwaliteit, organisatie, vernieuwing en de ondernomen acties rond taaltoegankelijkheid
2.1 Organisatie: TVGent vzw verzorgt een permanentie binnen het Infopunt Migratie (Integratiedienst) in het Administratief Centrum Zuid voor de aannahme van officiële documenten ter vertaling. Daarnaast organiseert TVGent vzw de matchfunctie.	<ul style="list-style-type: none"> • Het aantal aangenomen vertalingen binnen het Infopunt Migratie • Overzicht van de matchinterventies
2.2 Kwaliteit: De Tolk- en Vertaaldienst zet in op een gedegen kwaliteitstraject rond tolken en vertalers en zorgt voor een goede ondersteuning van klanten.	<ul style="list-style-type: none"> • Kwalitatief verslag van de ondernomen acties rond de realisatie van een kwaliteitsvol aanbod tolken en vertalen
2.3 Taaltoegankelijkheid: TVGent vzw werkt met haar klanten rond taaltoegankelijkheid. TVGent vzw screent bronteksten van informatieve documenten op eenvoudig en eenduidig taalgebruik alvorens ze te vertalen. De vertaalbibliotheek wordt verder uitgewerkt en de taalmatrix rond het inzetten van tolken en vertalen wordt verder uitgewerkt. TVGent vzw ondersteunt OCMW Gent – Departement Ouderenzorg in hun diversiteitstraject m.b.t. het instrument tolken en vertalen.	<ul style="list-style-type: none"> • Het aantal gescreende bronteksten • De ondernomen acties binnen het diversiteitstraject binnen Departement Ouderenzorg van OCMW Gent • Kwalitatief verslag van de ondernomen acties m.b.t. de vertaalbibliotheek en de taalmatrix.
2.4 Innovatie: Voorts zal TVGent vzw blijven inzetten op expertise en innovatie en in 2014 wordt het webcamtolken verder geïmplementeerd bij een aantal klanten om de inzet van tolken meer efficiënt te maken.	<ul style="list-style-type: none"> • Het aantal klanten waar het webcamtolken werd geïmplementeerd

Hoofdstuk 2. : inhoudelijke en financiële controle

Art. 4 - De uitvoerder verklaart kennis te hebben van volgende regels en richtlijnen m.b.t. het Vlaams Stedenfonds en zijn opdracht in overeenstemming hiermee uit te voeren:

- De financiële en administratief technische regels en richtlijnen bepaald door de Stad in verband met de uitvoering van het Decreet van 15 juli 2011 houdende vaststelling van de algemene regels waaronder in de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest periodieke plan- en rapporteringsverplichtingen aan lokale besturen kunnen worden opgelegd (Planlastendecreet) en het Decreet van 13 december 2002 tot vaststelling van de regels inzake de werking en de verdeling van het Vlaams Stedenfonds. Deze onderrichtingen zijn, hetzij op algemene wijze, hetzij in het bijzonder ten opzichte van de lokale uitvoerder, vertaald in de samenvattende brochure “Richtlijnen voor de derden voor verantwoording Stedenfonds Subsidieovereenkomsten”
- In het bijzonder dient de aandacht op volgende richtlijnen gevestigd te worden:
 - Alle uitgaven die afgerekend worden op de subsidie dienen inhoudelijk gelinkt te zijn met de doelstellingen waarvoor de middelen ter beschikking zijn gesteld. Bij schending van dit opportuniteitsprincipe: zie art. 7
 - Er kan 10% verschoven worden tussen de afgesproken bedragen voor personeel en werking zonder voorafgaandelijke melding aan de bevoegde stedelijke dienst. In geval grotere afwijkingen gewenst zijn, dient dit schriftelijk en mits motivatie aangevraagd te worden bij de bevoegde stedelijke dienst ten laatste op 31 oktober.
 - Overheadkosten bedragen max. 15% van het totaal toegekende subsidiebedrag. Ze worden toegekend op basis van de afgerekende en aanvaarde personeels- en werkingskosten. De overheadkosten worden als flatrate toegekend. Ze dienen dus niet gestaafd te worden met verantwoordingsstukken.

Overheadkosten bestaan limitatief uit volgende posten:

- kosten voor (mede)gebruik van gebouw (huur, EGW, onderhoud-, schoonmaak- en servicekosten)
- kosten voor administratie en beheer van de organisatie (secretariaat, IT, personeelsbeheer, stafmedewerkers en directie)
Personeelsleden die zowel instaan voor het algemeen beheer (inhoudelijk/zakelijk) als voor de realisatie van de projecten kunnen ingebracht worden voor een deel van hun prestaties mits deze expliciet gemotiveerd worden (omschrijving link met prestaties overeenkomst & tijdsinvestering).
- kosten voor telefonie, kopie en IT (incl. afschrijvingen)
- kosten voor kantoomateriaal (incl. afschrijvingen)
- huur installaties, machines en uitrusting voor de algemene werking
- verzendingskosten
- representatiekosten (recepties, geschenken,...)
- verzekeringen (behalve vrijwilligersverzekering voor projectmedewerkers)

De voornoemde kosten kunnen dus niet ingediend worden onder de werkingskosten.

- Naleving wetgeving overheidsopdrachten:
 - De uitvoerder is op algemene wijze onderworpen aan de plaatsings- en uitvoeringsregels: indien de toepassingsvoorwaarden van artikel 12 en 2, 1°, d van de Wet overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten van 15 juni 2006 zijn voldaan
 - De uitvoerder is voor specifieke gesubsidieerde opdrachten onderworpen aan de plaatsingsregels: indien de toepassingsvoorwaarden van artikel 13 van de Wet overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten van 15 juni 2006 en artikel 4, § 2 van het Koninklijk Besluit Plaatsing overheidsopdrachten klassieke sectoren van 15 juli 2011 zijn voldaan

Art. 5- Voor de financiering van de actie wordt de toegekende subsidie uit artikel 1 aan de uitvoerder gestort, volgens deze modaliteiten :

- 90% van het voor deze overeenkomst voorziene jaarbedrag wordt zo snel mogelijk na de ondertekening of bij meerjarige overeenkomsten zo snel mogelijk na 1 januari van het betreffende jaar, uitbetaald; Indien de uitvoerder in jaar x-2 een negatief overgedragen resultaat heeft, wordt dit voorschot in 2 schijven uitbetaald:
 - 45% van het voor deze overeenkomst voorziene jaarbedrag wordt zo snel mogelijk na de ondertekening of bij meerjarige overeenkomsten zo snel mogelijk na 1 januari van het betreffende jaar, uitbetaald;
 - 45% wordt uitbetaald na het eerste trimester
- de uitbetaling van het saldo van 10% van het betrokken jaarbedrag gebeurt na de inhoudelijke controle van de prestaties en na de financiële controle van de financiële afrekening van het betrokken jaar op het door de bevoegde dienst aangeleverde evaluatieformat. De financiële afrekening verduidelijkt de aanwending van de toegekende subsidie waarbij een volledig overzicht van de uitgaven en eventuele inkomsten met betrekking tot de prestaties wordt gegeven.

De inhoudelijke en de financiële afrekening moeten uiterlijk 31 maart van het volgende jaar door de uitvoerder aan de Stad worden bezorgd. Van deze datum kan afgeweken worden mits grondige motivatie en na schriftelijk akkoord van de bevoegde stedelijke dienst.

De uitvoerder verbindt er zich toe elke wijziging van rekeningnummer schriftelijk aan het stadsbestuur mee te delen.

Art. 6 – *enkel van toepassing bij éénmalige subsidies >25.000 EUR of meerjarige subsidie >7.000 EUR* De uitvoerder dient op grond van art. 5 § 2 van de wet van 14 november 1983 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van sommige toelagen, zijn balans en rekeningen alsook een verslag inzake beheer en financiële toestand aan de Stad te bezorgen.

Op grond van artikel 5 § 1 van voormelde wet, dient de uitvoerder eveneens gedurende de looptijd van de subsidie elk jaar zijn balans en rekeningen alsook een verslag inzake beheer en financiële toestand aan de Stad te bezorgen.

Art. 7 - De jaarlijkse inhoudelijke en financiële controle van de ingestuurde verslagen gebeurt door de Stad.

De Stad kan overgaan tot gehele of gedeeltelijke terugvordering van de uitgekeerde subsidie in geval het doel waarvoor de subsidie werd toegekend geheel of gedeeltelijk niet werd bereikt, de subsidie niet werd aangewend voor het doel waarvoor ze was toegekend of indien er geen of onvoldoende financiële verantwoordingsstukken kunnen voorgelegd worden.

In geval de inhoudelijke en financiële verantwoording niet tijdig wordt aangeleverd, kan de Stad het nog resterende saldo van het betrokken werkingsjaar inhouden.

In geval van fraude of valse verklaringen in hoofde van de uitvoerder, kan de Stad beslissen om de toekenning van de subsidie te schorsen en in de toekomst geen subsidies meer toe te staan aan de uitvoerder.

In geval de uitvoerder onder curatele wordt geplaatst, kan de Stad overgaan tot gehele of gedeeltelijke terugvordering van de uitgekeerde subsidie.

Elke vastgestelde onregelmatigheid geeft bij de Stad aanleiding tot een deel of de geheel uitgekeerde middelen terug te vorderen en/of het saldo niet uit te betalen.

Art. 8 - De uitvoerder verbindt er zich toe wanneer de Stad om meer informatie verzoekt, dit schriftelijk binnen de 7 werkdagen na ontvangst van het verzoek te verstrekken.

De bevoegde ambtenaren van de Stad mogen onaangekondigd de prestaties, de meting en de uitgaven m.b.t. het voorwerp van deze overeenkomst ter plaatse controleren. Externe deskundigen, aangesteld door de Stad, kunnen aangekondigd de uitvoering van deze overeenkomst ter plaatse auditen.

De Stad heeft het recht om ter plaatse de aanwending van de verleende subsidie te doen controleren, alsook het bedrag en de aard van de subsidie die wordt toegekend.

Ingeval de uitvoerder zich verzet tegen de uitoefening van de controle, is hij/zij gehouden tot terugbetaling van de subsidie.

De uitvoerder is verplicht administratieve en financiële richtlijnen betreffende de uitvoering van het in huidige overeenkomst vermeld project, die de Stad of hogere bestuurlijke overheden haar eventueel zouden verstrekken, op te volgen, en de vorm van begeleiding te aanvaarden die de Stad of de hogere bestuurlijke overheden haar voor de uitvoering van de acties zouden opleggen.

De uitvoerder verbindt er zich toe dat de actie in geen geval voorwerp mag uitmaken van een dubbele financiering. Co-financiering is wel toegestaan in zoverre de betrokken regelgeving dit toelaat.

Hoofdstuk 3 : wijziging overeenkomst

Art. 9 - Elke wijziging m.b.t. de prestatie(s), de meting en de begroting van de actie wordt door de uitvoerder onmiddellijk aan de Stad schriftelijk gemeld. Desgevallend wordt de overeenkomst aangepast.

Onderhavige overeenkomst kan aangepast worden op voorstel van de Stad en de uitvoerder bij schriftelijk akkoord.

Hoofdstuk 4 : correspondentie en communicatie

Art. 10 - De uitvoerder die voor zijn actie specifieke externe communicatie opzet, licht hierover de Stad in.

In publicaties of externe activiteiten van de uitvoerder moet duidelijk vermeld worden dat het een actie binnen het kader van het Vlaams Stedenfonds 2014-2019 betreft.

De Stad en de uitvoerder verbinden zich ertoe om onderling alle relevante informatie tijdig uit te wisselen en op regelmatige tijdstippen met elkaar overleg te plegen over alle aspecten van deze overeenkomst.

Art.11- De bevoegde stedelijke dienst beheert namens de Stad voorliggende overeenkomst. Deze dienst wordt op zijn beurt door de coördinatie Stedenfonds (Strategie en Coördinatie – Strategische subsidies) ondersteund en begeleid.

De gegevens betreffende de uitvoerder en de Stad.

De uitvoerder

- Organisatie	Tolk- en Vertaalservice Gent
- Rechtsvorm	vzw
- Vertegenwoordiger van de rechtspersoon volgens de statuten	Patrick Seys, voorzitter Raad van Bestuur
- Contactpersoon	Jan Van Hove, directeur
- Correspondentieadres	Wolterslaan 16, 9000 Gent
- Telefoonnummer	09/235.29.63
- Faxnummer	09/233.37.80
- Rekeningnummer en naam van de rekeninghouder	BE16523080131674 Tolk- en Vertaalservice Gent, vzw
- e-mail	info@tvgent.be

De Stad: Bevoegde stedelijke dienst

- Naam dienst	Integratiedienst
- Diensthoofd	Anja Van den Durpel
- Contactpersoon	Maaïke Buyst
- Adres	Botermarkt 1
- Telefoon	09/265.76.76
- Fax-nummer	09/265.76.70
- e-mail	Anja.Vandendurpel@Gent.be

De Stad: StedenfondSCOördinatie

- Naam dienst	Strategie en Coördinatie Strategische subsidies
- Contactpersoon	Ariana Tabaku
- Adres	Keizer Karelstraat 1 9000 Gent
- Telefoon	09/266.57.36
- Fax-nummer	09/266.58.14
- e-mail	strategische.subsidies@gent.be
- Rekeningnummer :	IBAN : BE : 34-0910-0027-7790 – BIC : GKC CBEBB

Hoofdstuk 5 : Bijzondere bepalingen

Art. 12 - Investerings in onroerende goederen gedaan in het kader van deze overeenkomst mogen binnen een periode van 10 jaar geen andere bestemming krijgen.

Art. 13 - De Stad kan in geen geval aansprakelijk gesteld worden voor schade aan personen of goederen die rechtstreeks of onrechtstreeks het gevolg is van activiteiten met betrekking tot de uitvoering van deze overeenkomst.

Art. 14 – De toegekende subsidie mag door de uitvoerder niet in pand gegeven worden aan een derde.

Art. 15 - De uitvoerder verbindt er zich toe er op toe te zien dat haar bestuurders of diens partners geen contracten afsluiten met zichzelf of met verwanten in eerste of tweede graad, of met rechtspersonen waarin zijzelf of verwanten in eerste of tweede graad zetelen. In geval dergelijke contracten toch noodzakelijk zouden zijn, dient voorafgaandelijk een schriftelijke toestemming van de Stad bekomen te worden. De Stad dient schriftelijk op de hoogte gebracht te worden van de aard en de omvang van de samenwerking.

Indien dergelijk contract zonder akkoord van de Stad werd afgesloten, is de Stad gerechtigd over te gaan tot terugvordering van de reeds uitbetaalde subsidie of de nog uit te betalen subsidie op te schorten.

Art. 16 - De uitvoerder verbindt er zich toe:

- geen enkele vorm van discriminatie op grond van het geslacht, nationaliteit, zogenaamd ras, huidskleur, afkomst, nationale of etnische afstamming, leeftijd, seksuele geaardheid, burgerlijke staat, geboorte, vermogen, geloof of levensbeschouwing, politieke overtuiging, taal, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, handicap, fysieke of genetische eigenschap of sociale afkomst te dulden.
- toegankelijk te zijn voor iedereen.
- elk discriminerend gedrag op de werkplaats te voorkomen en indien nodig te bestrijden en te bestraffen.
- de wetten en reglementen die de toepassing van de non-discriminatie en gelijke kansen bevorderen en verdedigen na te leven.
- indien men beroep doet op derden onderhavige code aan hen ter kennis te brengen en er voor te zorgen dat ook zij die naleven in de bijdrage die zij leveren in het kader van het toepasselijke reglement/de overeenkomst.

Wanneer de non-discriminatieclausule niet nageleefd wordt, kan de Stad - rekening houdend met alle elementen - maatregelen nemen.

Art. 17 - In geval van betwistingen zijn alleen de hoven en rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement van Gent bevoegd.

Hoofdstuk 6 : Inwerkingtreding beleidsovereenkomst

Art. 18 - Huidige overeenkomst gaat in op 1/1/2014 en eindigt op 31/12/2016

Opgemaakt in 2 exemplaren te Gent op ./. /20XX

Elke partij verklaart een ondertekend exemplaar te hebben ontvangen.

Voor de Stad

Paul Teerlinck
Stadssecretaris

Resul Tapmaz, Schepen van Welzijn, Gelijke
Kansen, Gezondheid en Sport
Voor de burgemeester
(bij delegatiebesluit van 3/1/2013)

voor de uitvoerder

Patrick Seys
Voorzitter Raad van Bestuur Tolk- en Vertaalservice vzw